



Naše č. j.: UT-21638/2020

Naše sp. zn.: UT-21638/2020/01

Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Smluvní strany:

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,
P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
ID DS 7ruiypv, tel. [REDACTED]
bankovní spojení ČNB, a.s., Praha 1, pobočka 701, č.ú. 52626881/0710,
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem
(dále jen „**objednatel**“)

a

Tsogzolmaa Ailia

fyzická osoba zapsaná v ŽR vedeném Magistrátem města Hradec Králové,
se sídlem Pekařova 763/11, 500 09 Hradec Králové – Nový Hradec Králové,
IČ: 74391151,
tel.: [REDACTED]
bank. spojení: Česká spořitelna a. s., č. ú.: 3091885003/0800
(dále jen „**poskytovatel**“)

Na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Zajištění tlumočení z/do mongolského jazyka pro klienty Centra na podporu integrace cizinců“ vedené pod sp. zn. UT-14596/2020, systémové číslo NEN: N006/20/V00015693 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka mongolského do jazyka českého a naopak**, (dále jen „**tlumočení**“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Pardubický kraj (dále „**CPIC**“) a dále povinnost objednatel uhradit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu.
2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z mongolského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

Čl. II.

Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Pardubický kraj.
2. Tlumočení bude probíhat:
 - a) při kurzech českého jazyka v daném kraji,

- b) při ambulantním právním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
 - c) při ambulantním sociálním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
 - d) při terénním sociálním poradenství v daném kraji,
 - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.).
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu a to i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci daného kraje.

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:

- a) poskytovat tlumočení v místě tlumočení, v řádných termínech, s odbornou péčí a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele,
- b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
- c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky způsobené vyšší mocí, je povinen bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky a písemně na e-mailovou adresu uvedenou v čl. VIII. odst. 7.

2. Objednatel:

- a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1 této smlouvy),
- b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.

Ujednání o organizaci tlumočení

- 1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení poskytovateli nejméně 5 pracovních dnů před dnem tlumočení na emailovou adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst. 8.
- 2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavek objednateli obratem, nejpozději do 48 hodin od obdržení e-mailu od objednatele.
- 3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení. Zrušení oznámí poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou poskytovatelem v čl. VIII. odst., 8 a to nejméně 6 hodin před jeho zahájením.
- 4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočnický, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky a jsou uvedeni v příloze č. 3 této smlouvy.
- 5. V případě okolností na vůli poskytovateli nezávislých může poskytovatel jednorázově využít služeb jiného tlumočnicka, který splňuje podmínky stanovené v čl. I. odst. 2 smlouvy. Žádost o změnu v osobě tlumočnicka je povinen zaslat emailem na adresu uvedenou objednatel minimálně 1 pracovní den před dnem tlumočení. V žádosti je povinen uvést odůvodnění změny v osobě tlumočnicka, jméno a příjmení tlumočnicka. Při splnění požadavků a po posouzení žádosti objednatel emailem žádost poskytovatele schválí.
- 6. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného tlumočení.

Čl. V.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 16. 7. 2020 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

Pardubický kraj	Cena
60 minut tlumočení	400 Kč

Pozn.: Poskytovatel není plátcem DPH.

2. Objednatel se zavazuje, že po započetí každých 15 minut každé 2. a další započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
6. Faktura bude objednateli doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Pernerova 444, 530 02 Pardubice. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 5 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti 21 dnů.
8. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatel.
10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz,

případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese [redacted] i písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.

4. Povinnost dle odst. 1. – 2. článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti prodávající odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že objednatel poruší povinnost vyplývající z čl. IV. odst. 3., je poskytovatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši ujednané ceny za 1 hodinu tlumočení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
7. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
 - a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
 - b. opakované porušení čl. III. odst. 1, čl. IV. odst. 2, 4, 5.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem ode dne uložení doporučeného dopisu u provozovatele poštovních služeb.
9. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od účinnosti této smlouvy do **31. 8. 2022**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“).
3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
4. Jakékoli změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní lhůtou dva měsíce. Běh výpovědní lhůty začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem zaslaným na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese se při nepřevzetí adresátem považuje dopis za doručený pátým dnem po jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.

7. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců Pardubický kraj, tel.: + [REDACTED]
8. Za poskytovatele jedná a je odpovědný za plnění této smlouvy: Ing. Tsogzolmaa Ailia, tel.: + [REDACTED]
9. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
10. Tato je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
11. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)
2. výkaz práce (vzor)
3. seznam tlumočnicků

21-09-2020

V Praze dne / / 2020



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel
(objednatel)



V ~~Pardubickém~~ Pardubickém dne 16/09/2020



Ing. Tsogzolmaa Ailia
(poskytovatel)



**SPRÁVA
UPRCHLICKÝCH
ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA**



SPIS_ZNAK / SKART_ZNAK / SKART_LHUTA

V
dne AKTUALNI_DATUM

Vaše č. j.:
Naše č. j.: CISLO_JEDNACI
Naše sp. zn.: SPISOVA_ZNACKA
Počet listů: 1
Počet příloh: 0

POST_ADRESA_KOMPLET

ROZPIS TERMÍNŮ DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:	
Poskytovatel:	
Adresa místa konání:	
Měsíc / rok:	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin

celkem hodin za měsíc:				

za objednatele:

jméno, příjmení:

podpis:

datum:

za poskytovatele převzal:

jméno, příjmení: *TSOGKOLMAA AILIA*

podpis: 

datum: *16. 09. 2020*

Vyřizuje: PRACOVNIK
Tel.: (PRACOVNIK_TELEFON

VÝKAZ HODIN DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:				
Poskytovatel:				
Adresa místa konání:				
Měsíc / rok:				
datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin
celkem hodin za měsíc:				

za objednatele:
 jméno, příjmení:
 podpis:
 datum:

za poskytovatele převzal:
 jméno, příjmení: *TSOG, ZOLMAA ALIA*
 podpis: 
 datum: *16.09.2010*

Seznam tlumočnicků poskytujících tlumočení:

1. Ing. Tsogzolmaa Ailia, 